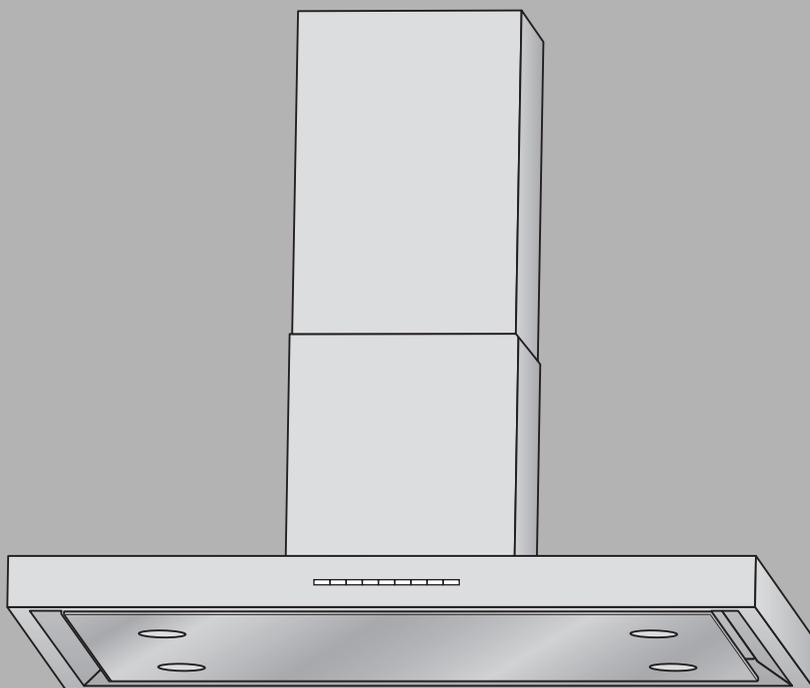


Вытяжка

Mistral/DW-B/DI-B



Руководство по эксплуатации

Благодарим Вас за выбор нашего изделия. Прибор соответствует самым высоким требованиям, а управление им отличается простотой. Просим Вас внимательно прочитать данное руководство. Знание принципов работы и возможностей прибора позволит Вам использовать его оптимальным образом и избежать неисправностей.

Выполняйте указания по технике безопасности.

Изменения

Текстовая и графическая информация, а также технические данные соответствуют техническому уровню прибора на момент публикации данного руководства. Производитель оставляет за собой право вносить изменения в конструкцию прибора, направленные на усовершенствование изделия.

Используемые символы



Данный символ отмечает инструкции и указания, важные для безопасной эксплуатации прибора. Несоблюдение таких инструкций или указаний может привести к травме, повреждению прибора или его компонентов!

- Данный символ отмечает операции, выполняемые по порядку.
- Описывает реакцию прибора на выполненную Вами операцию.
- Данный символ встречается при перечислениях.



Данный символ отмечает полезные указания для пользователя.

Область действия

Номер модели соответствует трём первым цифрам на заводской табличке. Предлагаемая инструкция действительна для следующих моделей:

Тип	№ модели	Тип	№ модели	Тип	№ модели
DW-M9	991	DI-M10	996	DW-B12	63008
DW-M12	992	DI-M12	997	DI-B12	63008
DW-B9	993	DI-B10	816		
DW-B14	994	DI-B14	821		

Отклонения в исполнении указаны в тексте.

V-ZUG Ltd, CH-6301 Zug, 2011

Содержание

1	Правила безопасности	4
1.1	Перед первым вводом в эксплуатацию	4
1.2	Использование по назначению	5
1.3	Если есть дети	5
1.4	Техника безопасности при эксплуатации	6
2	Описание	8
2.1	Модель с отводом воздуха	8
2.2	Модель с рециркуляцией	8
2.3	Оснащение	9
2.4	Конструкция	10
2.5	Органы управления и индикации	11
3	Управление	12
3.1	Включение	12
3.2	Выключение	12
3.3	Длительность продолжения работы	12
3.4	Функция «Clean-Air»	13
3.5	Интенсивная ступень	13
3.6	Освещение	14
3.7	Индикатор насыщения жирулавливающих фильтров	14
4	Обслуживание и уход	15
4.1	Очистка корпуса	15
4.2	Очистка жирулавливающего фильтра	16
4.3	Очистка и замена долговечного угольного фильтра	17
4.4	Замена галогенной лампы	18
5	Самостоятельное устранение неполадок	19
5.1	Что делать, если ...	19
6	Принадлежности и запасные части	21
7	Технические характеристики	22
8	Утилизация	23
9	Заметки	24
10	Индекс	25
11	Сервисный ремонт	27

1 Правила безопасности



Прибор соответствует признанным нормам для техники подобного типа и соответствующим правилам безопасности. Чтобы избежать повреждений или несчастных случаев, требуется обращаться с прибором надлежащим образом. Соблюдайте инструкции данного Руководства.

Согласно стандарту IEC 60335-1:

- Лицам (включая детей), которые в связи со своими физическими и психологическими особенностями, отсутствием опыта или незнанием не в состоянии пользоваться прибором, запрещается пользоваться этим прибором без присмотра или инструктажа лицом, ответственным за безопасность.

1.1 Перед первым вводом в эксплуатацию

- Прибор разрешается устанавливать и подключать к электрической сети только согласно отдельной инструкции по монтажу. Для проведения установочных работ обратитесь к авторизованному монтажнику / электрику.
- Утилизируйте упаковочный материал согласно действующим положениям.
- Жироулавливающие фильтры должны быть надежно закреплены.

1.2 Использование по назначению

- Прибор предназначен для использования в домашнем хозяйстве в целях вытяжки паров из зоны над кухонной плитой.
- Ремонтные работы, изменения или манипуляции с деталями прибора, в особенности токопроводящими деталями, разрешается выполнять только производителю прибора, его сервисной службе или специалисту, имеющему соответствующую квалификацию. Ненадлежащий ремонт может привести к несчастному случаю, повреждению прибора и оборудования, а также неисправностям. При появлении неисправности или в случае необходимости ремонта соблюдайте указания, приведенные в главе СЕРВИСНЫЙ РЕМОНТ. При необходимости обратитесь в сервисный центр.
- Допускается использовать только оригинальные запчасти.
- Сохраните данную инструкцию, чтобы в иметь возможность в любой момент обратиться к ней. Если вы продаёте прибор или он передается в пользование третьим лицам, то передайте новому владельцу также данную инструкцию и инструкцию по монтажу. Новый владелец сможет ознакомиться с управлением прибором и соответствующими инструкциями.

1.3 Если есть дети

- Детали упаковки например, пленка, пенопласт могут представлять опасность для детей. Опасность удушения! Детали упаковки держите подальше от детей.
- Прибор предназначен для пользования взрослыми, ознакомившимися с данным руководством. Дети не всегда могут осознать опасности, которые могут возникнуть при обращении с электроприборами. Обеспечьте надлежащий контроль над детьми и не допускайте, чтобы они играли с прибором – существует опасность, что дети могут получить травмы.

1.4 Техника безопасности при эксплуатации

- Если прибор имеет видимые повреждения, не вводите его в работу и обратитесь в наш сервисный центр.
- При обнаружении неполадок в работе необходимо отсоединить прибор от электрической сети.
- Если сетевой кабель прибора поврежден, то во избежание опасных ситуаций он должен быть заменен работником сервисного центра.
- Внимание: Части, находящиеся в зоне досягаемости, могут стать горячими при использовании с кухонными приборами.
- Запрещается фламбировать готовые блюда и опаливать птицу под прибором? Из-за этого жироулавливающие фильтры могут воспламениться и вызвать пожар.
- При фритировании на варочной поверхности используемый прибор во время работы должен постоянно находиться под присмотром. Используемое во фритюрнице масло в случае перегрева может воспламениться и вызвать пожар. Поэтому следует контролировать температуру масла и поддерживать ее ниже температуры воспламенения. Следите за чистотой масла – загрязненное масло воспламеняется легче.
- Соблюдать периодичность очистки. При несоблюдении этих указаний может возникнуть пожар вследствие интенсивного загрязнения жиром жироулавливающих фильтров.
- Отдельные варочные зоны варочной поверхности должны работать только с установленной на них и заполненной посудой, чтобы прибор и кухонная мебель не были повреждены из-за воздействия недопустимо высоких температур. Не допускать открытого огня при использовании кухонных плит, работающих на мазуте, газе, угле и дровах.
- Во время работы вытяжного вентилятора необходимо обеспечить достаточный подвод свежего воздуха, чтобы предотвратить образование разряжения в кухне и обеспечить оптимальный отвод отходящего воздуха.
- Избегайте сквозняков в поперечном направлении, которые могут сдуть испарения над конфоркой.

- При одновременном использовании других приборов – работающих на газе или ином топливе – необходимо обеспечить достаточный подвод свежего воздуха. Это не касается нагревательных приборов с циркуляцией воздуха.
- При одновременной работе топок (например, отопительных приборов, работающих на дровах, газе, мазуте или угле) безопасная работа обеспечивается только в том случае, если в месте установки прибора разрежение в помещении составляет не более 4 Па (0,04 мбар). Опасность отравления! Должен быть обеспечен достаточный подвод свежего воздуха, например, с помощью не закрывающихся проемов в дверях или окнах и в сочетании с приточными/вытяжными коробками или путем принятия иных технических мер.
- При работах по техническому обслуживанию прибора, в т. ч. при замене ламп, необходимо обесточить прибор (полностью вытащить из патронов ввинчиваемые предохранители, отключить защитные автоматы или вытащить вилку из розетки).
- При работах по очистке следить за тем, чтобы в прибор не попадала вода. Используйте только слегка смоченные тряпки. Не допускайте попадания брызг воды на прибор и не пользуйтесь паровыми мойками. Попавшая внутрь вода может вызвать повреждения.

2 Описание

Прибор предназначен для использования в домашнем хозяйстве в целях вытяжки паров из зоны над кухонной плитой.

Предлагаемая модель может использоваться в режиме отвода воздуха или в режиме рециркуляции.

2.1 Модель с отводом воздуха

Образующиеся над кухонной плитой пары всасываются вентилятором. Отводимый воздух очищается в металлических жироулавливающих фильтрах и через патрубок со встроенным обратным клапаном и воздуховод выводится в атмосферу.



Во время работы должен обеспечиваться достаточный подвод свежего воздуха. Для отвода воздуха требуется подвод воздуха.

2.2 Модель с рециркуляцией

Образующиеся над кухонной плитой пары в значительной степени очищаются от неприятных запахов металлическими жироулавливающими фильтрами и угольным фильтром и через расположенные на боковой поверхности вытяжки прорези возвращаются в помещение.



Если прибор не оснащен угольными фильтрами, их следует заказать и установить перед вводом в эксплуатацию.

Находящаяся в воздухе влага не отфильтровывается.

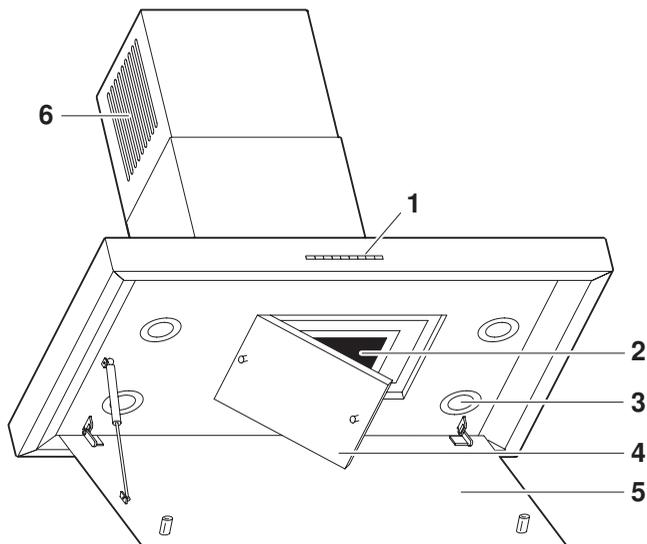
2.3 Оснащение

- 1 вытяжной вентилятор
- Освещение
- 1 металлический жироулавливающий фильтр
- 1 долговечный угольный фильтр

Вытяжной вентилятор имеет 4 ступени мощности

- **1** = низкая, **2** = средняя, **3** = большая производительность и **Int** = интенсивная ступень.
- Ступени 1-3 подходят для непрерывного режима.
- Интенсивная ступень служит для кратковременной интенсивной вытяжки паров, например, при обжаривании. Интенсивная ступень может быть включена на 5 минуты.

2.4 Конструкция



- 1 Органы управления и индикации
- 2 Долговечный угольный фильтр (только для режима рециркуляции)
- 3 Галогенная лампа
- 4 Металлический жироулавливающий фильтр
- 5 Стеклопанель, откидная (только для Mistral)
- 6 Рециркуляция воздуха (только для режима рециркуляции)

2.5 Органы управления и индикации



1 Включение и выключение ступени мощности 1

2 Включение и выключение ступени мощности 2

3 Включение и выключение ступени мощности 3

Int Включение и выключение интенсивной ступени

 Длительность продолжения работы/функцию «Clean-Air»

 Включение/выключение и регулирование освещения

 Индикатор насыщения жирулавливающих фильтров



В зависимости от модели и оснащения, отдельные элементы конструкции прибора могут отличаться от описанного стандартного исполнения.

3 Управление

3.1 Включение

- ▶ Нажатием клавиш **1** / **2** / **3** или **Int** прибор выключается.
- ▶ Нажатием клавиши другой ступени вентилятора выбирается эта ступень.
 - Активная ступень вентилятора указывается загоранием соответствующих контрольных ламп **1** / **2** / **3** или **Int**.



Мы рекомендуем включать прибор за несколько минут до начала приготовления еды, а после его окончания оставлять прибор работать еще не менее, чем на 5 минут. При образовании обычного количества паров включать более низкую ступень вентилятора, при очень сильном образовании запахов и паров – более высокую.

3.2 Выключение

Путем повторного нажатия текущей ступени вентилятора прибор выключается.

3.3 Длительность продолжения работы

- ▶ Нажатием клавиши  активировать продолжение работы.
 - Клавиша  загорается.
- Прибор на 5 секунд включается на ступени 3 и 2, 15 минут работает на ступени 1, а затем выключается.



Нажатием клавиш **1**, **2**, **3** или **Int** можно выключить цикл запаздывания отключения до истечения 15 минут.

3.4 Функция «Clean-Air»

Активировать функцию «Clean-Air»

- Удерживать кнопку  нажатой в течение 5 секунд.
 - Индикация  мигает.
 - Функция «Clean-Air» активирована до тех пор, пока она не будет деактивирована вручную.



Ступень вентиляции  активируется 1 раз в час и длится 15 минут.

Во время работы необходимо обеспечить достаточную подачу свежего воздуха. Для отвода воздуха необходимо наличие притока воздуха.

При активированной функции «Clean-Air» устройство можно использовать как обычно. После выключения ступени вентиляции устройство вновь возвращается в режим «Clean-Air».

Деактивация функции «Clean-Air»

- Удерживать кнопку  нажатой в течение 5 секунд.
 - Индикация  выключается.

3.5 Интенсивная ступень

Интенсивную ступень вентиляции можно выбрать при включенном или выключенном приборе.

- При нажатии клавиши  прибор включается на интенсивную ступень вентиляции на 5 минут.
 - Клавиша  загорается.



Через 5 минут прибор переключается обратно на ступень 3.

Нажатием клавиши  /  /  или  можно выключить интенсивную ступень вентиляции до истечения 5 минут.

3.6 Освещение

- ▶ Нажатием клавиши  включается или выключается освещение.
- ▶ Путем удерживания нажатой клавиши  регулируется яркость освещения.



Освещение можно использовать независимо от работы вентилятора.

3.7 Индикатор насыщения жирулавливающих фильтров

Через 15 часов работы или не позднее, чем через 14 дней после первого включения загорается индикатор . Степень насыщения достигнута, жирулавливающий фильтр необходимо заменить.

- ▶ После очистки нажмите и удерживайте клавишу  нажатой в течение не менее 5 секунд.
 - Индикатор гаснет.

4 Обслуживание и уход

4.1 Очистка корпуса



Следить за тем, что в корпус не попадала вода! Вода в корпусе может приводить к повреждениям.

Не использовать для очистки абразивные чистящие средства, абразивные губки, металлическую вату и т. п. Из-за этого поверхность может получить повреждения.

Вывинтить предохранитель для прибора, или выключить защитный автомат.

Очистка наружной/внутренней стороны

- Наружные панели очистить слегка влажной тряпкой – при необходимости, с небольшим количеством моющего средства, – а затем протереть насухо.

На внутренней стороне рядом с жироулавливающим фильтром может скапливаться жир и конденсат.

- Очистить слегка влажной тряпкой – при необходимости, с небольшим количеством моющего средства, – а затем протереть насухо.

4.2 Очистка жирулавливающего фильтра



Сильное загрязнение жирулавливающего фильтра ведет к повышенной пожароопасности.

При нормальной работе жирулавливающий фильтр следует очищать раз в неделю или как минимум каждые 14 дней. При оптимальном уходе время службы жирулавливающего фильтра практически не ограничено.

Mistral

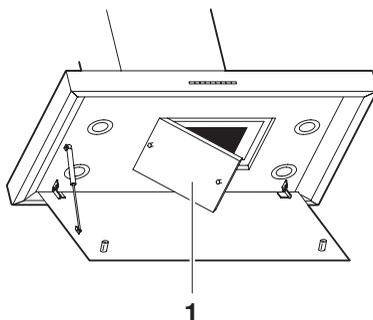
- Осторожно опустить вниз стекло.

Mistral и DW-B/DI-B

- Потянуть вниз и удалить жирулавливающий фильтр 1.



Выбрать программу мойки посуды «Интенсивная» или «Сильное загрязнение» – с предварительным ополаскиванием теплой водой. Жирулавливающие фильтры могут поменять цвет из-за очистки. Это никак не влияет на эффективность работы фильтра.



- После очистки снова установить жирулавливающий фильтр 1.

Mistral

- Осторожно поднять вверх стекло.

Mistral и DW-B/DI-B

- После очистки клавишу  держать нажатой минимум 5 секунд.
 - Индикация исчезнет.

4.3 Очистка и замена долговечного угольного фильтра



Долговечные угольные фильтры используются только для модели с рециркуляцией воздуха.

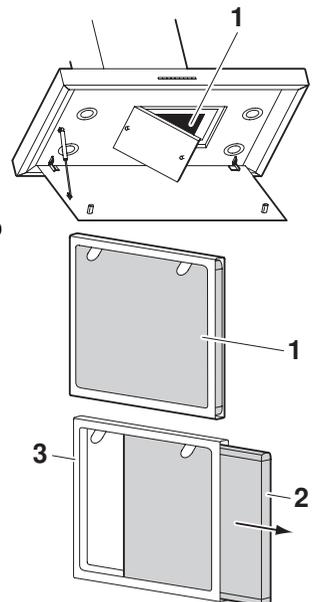
Долговечный угольный фильтр можно очищать и реактивировать. При нормальном использовании прибора долговечный угольный фильтр следует очищать раз в месяц или всегда, когда горит контрольная лампочка . Его можно очищать в посудомоечной машине при 65 °C (программа «Интенсивная» или «Сильное загрязнение»). Его нужно очищать отдельно, чтобы на фильтре не осели остатки пищи. Если невозможны другие способы очистки, можно положить фильтр на один час в раковину с температурой воды 60 °C и обычным средством для мытья посуды. Затем хорошо прополоскать. Чтобы снова активировать уголь, нужно просушить фильтр без рамки в духовке.

- Выбрать верхний/нижний жар или горячий воздух 100 °C и просушить фильтр в течение 60 минут на решетке.



Долговечный угольный фильтр нужно заменить примерно через 3 года, т.к. уменьшается эффективность впитывания запахов. Загрязненный долговечный угольный фильтр можно выбросить в бытовой мусор.

- Вынуть и очистить фильтр.
- Долговечный угольный фильтр **1** вынуть в направлении вниз.
- Фильтр **2** вынуть, очистить, реактивировать и снова установить в рамку **3**. Не повредить при этом фильтр. При необходимости заменить использованный долговечный угольный фильтр новым.
- Снова установить долговечный угольный фильтр **1**.
- Снова установить жироулавливающий фильтр.
- После очистки держать клавишу  нажатой минимум 5 секунд.
 - Индикация исчезнет.



4.4 Замена галогенной лампы

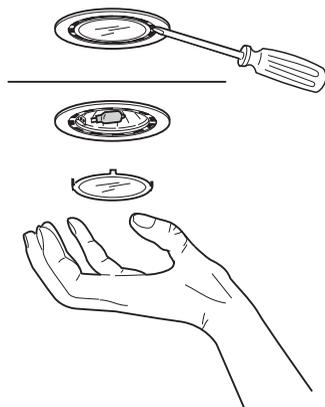


Вывинтить предохранитель для прибора, или выключить защитный автомат.

Галогенные лампы нагреваются во время работы! Дать вначале охладиться.

Mistral

- Осторожно опустить вниз стекло.



Mistral и DW-B/DI-B

- Тонкой отверткой осторожно приподнять кольцо лампы.
- Неисправную галогенную лампу заменить лампой того же типа (макс. 20 ватт).



Не прикасаться к новым галогенным лампам голыми руками. Используйте тонкую, сухую и нежирную тряпку.

- Очистить кольцо лампы и стекло.
- Вставить кольцо лампы и стекло в предназначенные для этого выемки.

Mistral

- Осторожно поднять вверх стекло.

Mistral и DW-B/DI-B

- Снова ввинтить предохранитель или включить защитный автомат.

5 Самостоятельное устранение неполадок

5.1 Что делать, если ...

... не работает освещение

Возможная причина	Устранение
<ul style="list-style-type: none">• Предохранитель или защитный автомат квартирной или домовой проводки неисправен.	<ul style="list-style-type: none">➤ Заменить предохранитель.➤ Включить защитный автомат.
<ul style="list-style-type: none">• Сбой в электроснабжении.	<ul style="list-style-type: none">➤ Проверить электроснабжение.
<ul style="list-style-type: none">• Галогенная лампа неисправна.	<ul style="list-style-type: none">➤ Заменить галогенную лампу.

... прибор отводит воздух недостаточным образом

Возможная причина	Устранение
<ul style="list-style-type: none">• Металлический жироулавливающий фильтр загрязнен.	<ul style="list-style-type: none">➤ Очистить металлические жироулавливающие фильтры.
<ul style="list-style-type: none">• Угольный фильтр (в приборах с рециркуляцией) израсходован.	<ul style="list-style-type: none">➤ Заменить угольный фильтр.

... Индикатор горит

Возможная причина	Устранение
<ul style="list-style-type: none">Загрязнен жироулавливающий фильтр.	<ul style="list-style-type: none">➤ Очистить жироулавливающий фильтр.➤ После очистки клавишу  держать нажатой минимум 5 секунд.<ul style="list-style-type: none">– Индикация выключается.

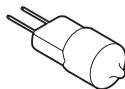
... Индикация мигает

Возможная причина	Устранение
<ul style="list-style-type: none">Функция «Clean-Air» активирована.	<ul style="list-style-type: none">➤ Удерживать клавишу  нажатой минимум 5 секунд.<ul style="list-style-type: none">– Функция «Clean-Air» деактивирована.– Индикация выключается.

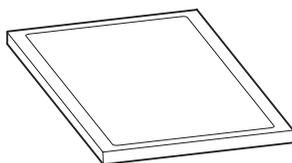
6 Принадлежности и запасные части

При заказе укажите номер модели и точное наименование.

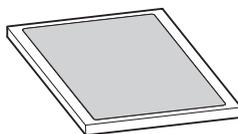
Галогенная лампа



Металлический жироулавливающий фильтр



Долговечный угольный фильтр



Галогенная лампа может быть также куплена в торговой сети.

7 Технические характеристики

Электрическое подключение

- См. заводская табличкаю
- Снять фильтр жира.
 - Заводская табличка находится на внутренней поверхности прибора.

8 Утилизация

Упаковка

- Упаковочный материал (картон, полиэтиленовая пленка и стиропор) имеет маркировку и должен, при возможности, передаваться на вторичную переработку и надлежащим образом утилизироваться.

Демонтаж

- Отсоединить прибор от сети. Отсоединение стационарно установленного прибора должен выполнять авторизованный электрик!

Безопасность

- Для предотвращения несчастных случаев в результате ненадлежащего использования, в частности, играющими детьми, прибор необходимо сделать непригодным для работы.
- Вытащить вилку сетевого кабеля из розетки или вызвать электрика для отсоединения от сети. Затем отрезать сетевой кабель от прибора.

Утилизация

- Старый прибор представляет собой ценность с точки зрения использования вторичного сырья. В результате надлежащим образом проведенной утилизации сырье поступает на вторичную переработку.
- На заводской табличке прибора приведена пиктограмма . Она указывает на то, что утилизация с обычными бытовыми отходами недопустима.
- Утилизация должна выполняться согласно местным положениям по устранению отходов. Обратитесь в соответствующую инстанцию Ваших административных органов управления, в местный пункт сбора бытовых отходов или к продавцу, у которого Вы приобрели данный прибор, чтобы получить дальнейшую информацию по обращению, утилизации и повторному использованию данного изделия.

9 Заметки

10 Индекс

Б	
Безопасность	23
В	
Ввод в эксплуатацию	4
Включение	12
Выключение	12
Г	
Галогенная лампа	10
Замена	18
Д	
Демонтаж	23
Дети в доме	5
Длительность продолжения работы	12
Долговечный угольный фильтр	10, 17
Очистка и замена	17
Ж	
Жирулавливающий фильтр Очистка	16
жирулавливающих фильтров Индикатор насыщения	14
З	
Запасные части	21
И	
Индикатор насыщения	14
Интенсивная ступень	13
К	
Конструкция	10
Краткая инструкция	28
М	
Металлический жирулавливающий фильтр	10
Очистка	16
Модель с отводом воздуха	8
Модель с рециркуляцией	8
О	
Область действия	2
Обслуживание	15
Описание	8
Органы индикации	10, 11
Органы управления	10, 11
Освещение Включение и выключение	14
Оснащение	9
Очистка	15
П	
Правила безопасности Если есть дети	5
Использование по назначению	5
Подготовка к работе	4
Техника безопасности при эксплуатации	6
Принадлежности	21
Р	
Регулировка яркости освещения	14
С	
Самостоятельное устранение неполадок	19
Сервисный ремонт	27
Символы	2
Стеклопанель	10

Т		
Табличка	22	
Технические характеристики	22	
У		
Угольный фильтр	8	
Долговечный	17	
Упаковка		23
Управление		12
Утилизация		23
Уход		15
Ф		
Функция «Clean-Air»		13

11 Сервисный ремонт



В разделе УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК содержится информация, которая поможет Вам самостоятельно устранить неисправности. Таким образом, Вам не нужно будет вызывать сервисного инженера и Вы сэкономите на связанных с этим затратах.

При обращении в наш сервисный центр или заказе запасных частей назовите заводской номер (FN) и обозначение прибора. Укажите эти данные на этой странице, а также на сервисной наклейке, поставляемой вместе с прибором. Приклейте наклейку на видном месте прибора или в Вашу телефонную книгу.

FN

Прибор

Эти данные Вы найдете на гарантийном талоне и заводской табличке прибора.

- Снять металлические жирулавливающие фильтры.
 - Заводская табличка находится на внутренней поверхности прибора.

Краткая инструкция

Перед эксплуатацией прибора ознакомьтесь с правилами безопасности в данном руководстве!



- 1** Включение и выключение ступени мощности 1
- 2** Включение и выключение ступени мощности 2
- 3** Включение и выключение ступени мощности 3
- Int** Включение и выключение интенсивной ступени
-  Длительность продолжения работы/функцию «Clean-Air»
-  Включение/выключение и регулирование освещения
-  Индикатор насыщения жирулавливающих фильтров

